

星火 5元 丛书

名人英语日记

Diaries of Elites



陈咏 编著

中国对外经济贸易出版社

元丛书第三辑 英语名人名篇

名人英语日记

陈咏
编著

丛书主编 马德高 范希春

中国对外经济贸易出版社

图书在版编目(CIP)数据

名人英语日记/陈咏编著. —北京:中国对外经济贸易出版社, 2000. 8

(5元丛书, 第三辑, 英语名人名篇/马德高, 范希春主编)

ISBN 7-80004-751-2

I. 名... II. 陈... III. 英语-语言读物, 日记
N. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 41719 号

5元丛书第三辑 英语名人名篇
丛书主编 马德高 范希春

名人英语日记
陈咏 编著

中国对外经济贸易出版社出版
(北京安定门外大街东后巷 28 号)
邮政编码:100710

新华书店发行
山东省邹平县印刷厂印刷
787×1092 毫米 36 开本
印张:37.75 字数:880 千字
2000 年 8 月第 1 版
2000 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 7 80004 751 2
H · 110

全套定价:40.00 元

丛书致读者

腹中贮书一万卷，不肯低头在草莽。

这是中国历史上那位最为狂放的伟大诗人李白留下的最为令人怦然心动的诗句，也是每一位读书人的心里话。可以说，每一个人，从初涉人世起，就怀有一种渴望——那就是实现自身的价值。

本丛书所选的文章，全部出自名人之手，这些名人，不是一般意义上的 famous persons，而是严格意义上的 eminent，也就是说，这些人都是在人类文明发展史上做出过卓越贡献的人物——一群实现了自身价值的人物，属人中龙凤的那一类。

我们编辑出版这套丛书，目的就是要向读者提供最优秀的人创作的最经典的英文作品。

读其书而想见其人，只有读过了这些文章，你才能理解这些在不同领域做出了非凡成就的卓尔不群的人物，发现他们身上所折射出的人的光辉，明了人之所以为人的真谛。并体味他们成功的艰辛和快乐，失败时的沮丧和痛苦，从中汲取精神的力量，使自己变得深沉、积极、乐观起来，在人生的道路上奋然前行。

年轻的朋友们，学习最优秀的英文，学做最优秀的人，请自阅读本丛书始！

范希春

2000年6月18日

于中国社会科学院研究生院

目 录

John Evelyn 约翰·伊夫林	1
Samuel Pepys 塞缪尔·佩皮斯	4
John Woolman 约翰·伍尔曼	15
Fanny Burney 范妮·伯尼	25
John Quincy Adams 约翰·昆西·亚当斯	37
Walter Scott 沃尔特·司各特	42
Dorothy Wordsworth 多萝西·华兹华斯	48
Elizabeth Barrett Browning 伊丽莎白·巴蕾特·勃朗宁...	65
Ralph Waldo Emerson 拉尔夫·沃尔多·爱默生	80
Nathaniel Hawthorne 纳撒尼尔·霍桑	84
Meriwether Lewis 梅里韦瑟·刘易斯	91
Henry David Thoreau 亨利·大卫·梭罗	100
Walter Whitman 华尔特·惠特曼	111
Mark Twain 马克·吐温	119
Herman Melville 赫尔曼·梅尔维尔	125
Virginia Woolf 弗吉尼亚·沃尔芙	130

John Evelyn

约翰·伊夫林

【作者简介】

约翰·伊夫林(John Evelyn, 1620—1706),英国乡绅和著名学者,皇家学会的创始人之一。他的著作包括美术、宗教等各方面。最有价值的是他坚持了60年的日记,真实记录了60年英国政治、文化、宗教等方面的情况。

【作品原文】

The Fire of London

September 2, 1666

This fatal^① night, about ten, began the deplorable fire^② near Fish Street, in London.

September 3

The fire continuing, after dinner, I took coach with my wife and son, and went to the Bankside in Southwark, where we beheld that dismal^③ spectacle^④, the whole city in dreadful flames near the water-side; all the houses from the Bridge, all Thames

① fatal: 致命的。

② the deplorable fire: 可悲的大火。

③ dismal: 悲惨的。

④ spectacle: 场面。

Street, and upwards towards Cheapside, down to the Three Cranes, were now consumed; and so returned, exceedingly astonished what would become of the rest.

The fire having continued all this night (if I may call that night which was light as day for ten miles round about, after a dreadful manner), when conspiring with^① a fierce eastern wind in a very dry season, I went on foot to the same place; and saw the whole south part of the city burning from Cheapside to the Thames, and all along Cornhill (for it likewise kindled back against the wind as well as forward), Tower Street, Fenchurch Street, Gracechurch Street, and so along to Baynard's Castle, and was now taking hold of St. Paul's Church, to which the scaffolds^② contributed exceedingly.

The conflagration^③ was so universal, and the people so astonished that, from the beginning, I know not by what despondency or fate, they hardly stirred to quench it; so that there was nothing heard or seen but crying out and lamentation, running about like distracted creatures, without at all attempting to save even their goods, such a strange consternation there was upon them, so as it burned both in breadth and length, the churches, public halls, Exchange, hospitals, monuments and ornaments, leaping after a prodigious manner from house to house, and street to street, at great distances one from the other. For the heat, with a long set of fair and warm weather, had even ignited the air, and prepared the materials to conceive^④ the fire which devoured, after an incredible manner, houses, furniture, and ev-

① conspire with: 和…一道破坏。

② scaffolds: 断头台。

③ conflagration: 火势。

④ conceive: 孕育,产生。

everything.

Here we saw the Thames covered with goods floating, all the barges and boats laden with what some had time and courage to save, as, on the other side the carts, etc., were carrying out to the fields, which for many miles were strewn with movables of all sorts, and tents erected to shelter both people and what goods they could get away. All the sky was of a fiery aspect, like the top of a burning oven, and the light seen above forty miles roundabout for many nights. God grant my eyes may never behold the like. ① The noise and crackling and thunder of the impetuous flames, the shrieking of women and children, the hurry of people, the fall of towers, houses, and churches, was like a hideous storm, and the air all about so hot and inflamed that at last one was not able to approach it, so that they were forced to stand still, and let the flames burn on. The clouds of smoke were dismal, and reached near fifty miles in length.

【作品点评】

本文记录了1666年9月2日伦敦那场著名的大火,主要描写了火灾的悲惨场面与给人带来的恐慌。由于当时正处于干燥季节,再加上凶猛的东风的助威,使得火势凶猛,似乎要灭绝世界上的一切。由于火势大面积的蔓延,人民惊恐万分,所以从一开始就几乎不曾有灭火之举,满街是哭喊与哀号,失魂落魄的人们四处奔跑,不知该做些什么。而大火却毫不留情地大模大样地以一种令人难以置信的速度和方式吞噬着一切。本文以一种较客观的方式描写了这场大火的场面,但字里行间透出对人在灾难面前力量弱小的无奈和悲哀。

① the like: 同样的景象。

Samuel Pepys

塞缪尔·佩皮斯

【作者简介】

塞缪尔·佩皮斯(Samuel Pepys, 1633—1703), 英国文学家, 曾任海军行政长官, 对许多国家大事和社会上发生的重要事件都有较真实的记录和自己独特的看法, 以其日记闻名于世。

【作品原文】

The King on Shore

May 22, 1660

By the time we came on board again, news is sent us that the King^① is on shore, so my Lord fired all his guns round twice, and all the fleet after him. The gun over against my cabin I fired myself to the King, which was the first time he had been saluted^② by his own ships since this change; but, holding my head too much over the gun, I had almost spoiled my right eye. Nothing in the world but giving of guns all this day.

May 23

In the morning there came an infinity of^③ people on board

the King: 指查理二世。

② salute: 致意。

③ an infinity of: 大批。

from the King. My Lord and others go on shore to meet the King as he comes off from the shore, where I hear that His Majesty did with a great deal of affection kiss my Lord upon his first meeting. The King, with the two Dukes and the Queen of Bohemia, the Princess Royal and the Prince of Orange, came on board, where I kissed their hands. Infinite shooting off of guns, and that in a disorder on purpose, which was better than if it had been otherwise. Dined in a great deal of state, the Royal company by themselves in the coach, which was a blessed sight to see. After dinner the King and the Duke altered the names of some of the ships, viz. the *Noseby* into *Charles*; the *Richard*, *Jomes*; the *Speaker*, *Mary*; the *Dunbar*, the *Henry*; *Winsly*, *Happy Return*; *Wakefield*, *Richmond*; *Lambert*, the *Henrietta*; *Cheriton*, the *Speedwell*; *Bradford*, the *Success*.

That done, the Queen, princess Royal, and Prince of Orange took leave of^① the King; and the Duke of York went on board the *London*, and the Duke of Gloucester, the *Swiftsure*; which done, we weighed anchor, and with a fresh gale and most happy weather, we set sail for England.

All the afternoon the King walked here and there, up and down (quite contrary to what I thought him to have been) very active and stirring. Upon the quarterdeck^② he fell into discourse of his escape from Worcester, where it made me ready to weep to hear the stories that he told of his difficulties that he passed through—his travelling four days and three nights on foot, every step up to his knees in dirt, with nothing but a green coat and a pair of country breeches on, and a pair of country shoes that made him so sore all over his feet that he could scarcely stir. Yet

take leave of: 离开

2. quarterdeck: 后甲板。

he was forced to run away from a miller and other company that took them for rogues.^① His sitting at table, at one place where the master of the house that had not seen him in eight years, did know him, but kept it private; when at the same table was one that had been of his own regiment^② at Worcester, but not knowing him, made him drink the King's health, and said the King was at least four fingers higher than he. At another place he was, by some of the servants of the house, made to drink that they might know that he was not a Roundhead, which they swore he was. In another place, at his inn, the master of the house, as the King was standing with his hands upon the back of a chair by the fireside, kneeled down and kissed his hand privately, saying that he would not ask him who he was, but bid God bless him whither he was going. Then the difficulties of getting a boat to get into France, when he was fain to plot with the master thereof to keep his design from the foreman and the boy (which was all the ship's company), and so get to Fecamp in France. At Rouen he looked so poorly, that the people went into the rooms before he went away, to see whether he had not stole something or other.

May 25

By the morning we were come close to the land, and everybody made ready to get on shore. The King and the two Dukes did eat their breakfast before they went, and there being set some ship's diet before them, only to show them the manner of the ship's diet, they eat of nothing else but peas and pork and boiled beef. I spoke to the Duke of York about business, who

① rogues: 流氓。

② regiment: 团。

called me Pepys by name, and upon my desire did promise me his future favour. Great expectation of the King's making some Knights, but there was none. About noon (though the brigatine that Beale made was there ready to carry him) yet he would go in my Lord's barge with the two Dukes. Our Captain steered, and my Lord went along bareheaded^① with him. I went, and Mr. Mansell, and one of the King's footmen, and a dog that the King loved, in a boat by ourselves, and so got on shore when the King did, who was received by General Monk with all imaginable love and respect at his entrance upon the land at Dover. Infinite^② crowd of people, and the gallantry of the horsemen, citizens and noblemen of all sorts. A canopy was provided for the King to stand under, which he did, and talked awhile with General Monk and others, and so into a stately coach there set for him, and away through the town toward Canterbury. The shouting and the joy expressed by all is past imagination.

The Fire of London

September 2, 1666(Lord's Day)

Some of our maids^③ sitting up late last night to get things ready against our feast day today, Jane called us up about three in the morning to tell us of a great fire they saw in the City. So I rose, and slipped on^④ my night-gown, and went to her window; and thought it to be on the back side of Mark Lane at the farthest; but, being unused to such fires as followed, I thought it

① bareheaded: 光头的。

② infinite: 无数的。

③ maid: 仆人。

④ slip on: 迅速穿上。

far enough off, and so went to bed again, and to sleep. About seven rose again to dress myself, and there looked out at the window, and saw the fire not so much as it was, and further off. So to my closet to set things to rights after yesterday's cleaning.

By and by Jane comes and tells me that she hears that above 300 houses have been burned down tonight by the fire we saw, and that it is now burning down all Fish Street by London Bridge. So I made myself ready presently, and walked to the Tower, and there got up upon one of the high places, Sir J. Robinson's little son going up with me; and there I did see the houses at that end of the bridge all on fire, and an infinite great fire on this and the other side the end of the bridge; which, among other people, did trouble me for poor little Michell and our Sarah on the bridge. So down, with my heart full of trouble, to the Lieutenant of the Tower, who tells me that it began this morning in the King's baker's house in Pudding Lane, and that it hath burned down St. Magnus's Church and most part of Fish Street already.

So I down to the water-side and there got a boat, and through bridge, and there saw a lamentable fire. Poor Michell's house, as far as the Old Swan, already burned that way and the fire running further, that, in a very little time, it got as far as the Steel-yard while I was there. Everybody endeavouring to remove their goods, and flinging into the river or bringing them into lighters that lay off; poor people staying in their houses as long as till the very fire touched them, and then running into boats or clambering^① from one pair of stairs by the water-side to another. And, among other things, the poor pigeons, I perceive, were

① clambering: 攀登。

loth to leave their houses, but hovered^① about the windows and balconies till they burned their wings and fell down.

Having stayed, and in an hour's time seen the fire rage every way, and nobody, to my sight, endeavouring^② to quench it, but to remove their goods and leave all to the fire; and having seen it get as far as the Steel-yard, and the wind mighty high and driving it into the City; and everything, after so long a drought, proving combustible,^③ even the very stones of churches, I to Whitehall, and there up to the King's closet in the Chapel, where people come about me, and I did give them an account that dismayed them all, and word was carried in to the King.

So I was called for, and did tell the King and the Duke of York what I saw, and that unless his Majesty did command houses to be pulled down, nothing could stop the fire. They seemed much troubled, and the King commanded me to go to my Lord Mayor from him, and command him to spare no houses, but to pull down before the fire every way. The Duke of York bid me tell him, that if he would have any more soldiers, he shall; and so did my Lord Arlington afterwards, as a great secret. Here meeting with Captain Cocke, I in his coach, which he lent me, and Creed with me to Paul's, and there walked along Watling Street, as well as I could, every creature coming away loaden with goods to save, and here and there sick people carried away in beds.

At last met my Lord Mayor in Canning Street, like a man spent, with a handkerchief about his neck. To the King's message, he cried, like a fainting woman, "Lord! what can I do? I

① hover: 盘旋。

② endeavouring to: 试用。

③ combustible: 易燃的。

am spent; people will not obey me. I have been pulling down houses, but the fire overtakes us faster than we can do it." That he needed no more soldiers, and that, for himself, he must go and refresh himself, having been up all night. So he left me, and I him, and walked home, seeing people all almost distracted, and no manner of means used to quench the fire. The houses, too, so very thick thereabouts, and full of matter for burning, as pitch and tar, in Thames Street, and warehouses of oil and wines and brandy and other things. And to see the churches all filling with goods by people who themselves should have been quietly there at this time.

By this time it was about twelve o'clock; and so home, and there find my guests, who were Mr. Wood and his wife, and also Mr. Moone. But Mr. Moone's design and mine, which was to look over my closet and please him with the sight thereof, which he hath long desired, was wholly disappointed, for we were in great trouble and disturbance at this fire, not knowing what to think of it. However, we had an extraordinary^① good dinner, and as merry as this time we could be. Soon as dined, I and Mr. Moone away, and walked through the City, the streets full of nothing but people, and horses and carts loaden with goods, ready to run over one another, and removing goods from one burned house to another. They now removing out of Canning Street which received goods in the morning, into Lombard Street and further; and among others, I now saw my little goldsmith, Stokes, receiving some friend's goods, whose house itself was burned the day after. We parted at Paul's; he home, and I to Paul's Wharf where I had appointed a boat to attend me. Met with the King and Duke of York in their barge, and with them to

① extraordinary; 非常。

Queenhithe, and there called Sir Richard Browne to them. Their order was only to pull down houses apace, and so below bridge at the water-side, but this little was or could be done, the fire coming upon them so fast. River full of lighters and boats taking in goods, and good goods swimming in the water.

Having seen as much as I could now, I away to White Hall and there met my wife, and there upon the water again, and to the fire up and down, it still increasing, and the wind great. So near the fire as we could for smoke, and all over the Thames, with one's faces in the wind, you were almost burned with a shower of fire-drops. This is very true; so as houses were burned by these drops and flakes^① of fire, three or four, nay, five or six houses, one from another. When we could endure no more upon the water, we to a little alehouse on the Bankside, over against the Three Cranes, and there stayed till it was dark almost, and saw the fire grow; and, as it grew darker, appeared more and more; and in corners and upon steeples^②, and between churches and houses, as far as we could see up the hill of the City, in a most horrid flame, not like the fine flame of an ordinary fire. We stayed till, it being darkish, we saw the fire as only one entire arch of fire from this to the other side the bridge, and in a bow up the hill for an arch of above a mile long; it made me weep to see it. The churches, houses, and all on fire, and flaming at once; and a horrid noise the flames made, and the cracking of houses at their ruin. So home, with a sad heart.

And news coming every moment of the growth of the fire, we were forced to begin to pack up our own goods, and prepare for their removal; and did by moonshine, it being brave, dry,

① flake: 火星。

② steeple: 尖塔, 烟囱。

and moonshine and warm weather, carry much of my goods into the garden. And got my bags of gold into my office, ready to carry away, and my chief papers of accounts also.

September 3

About four o'clock in the morning, my Lady Batten sent me a cart to carry away all my money and plate and best things to Sir W. Rider's at Bethnal Green, which I did, riding myself in my night-gown in the cart; and, Lord! to see how the streets and the highways are crowded with people running and riding and getting of carts at any rate to fetch away things. Then home, with much ado to find a way, nor any sleep all this night to me nor my poor wife, we having fed upon the remains of yesterday's dinner, having no fire nor dishes, nor nay opportunity^① of dressing anything.

September 4

Up by break of day, to get away the remainder^② of my things, which I did by a lighter at the Iron Gate, and my hands so full that it was afternoon before we could get them all away. Sir W. Penn and I to Tower Street and there met the fire burning, three or four doors beyond Mr. Howell's, whose goods, poor man, his trays, and dishes, shovels, etc., were flung all along Tower Street in the kennels, and people working there with from one end to the other, the fire coming on in that narrow street on both sides with great fury. Sir W. Batten, not knowing how to remove his wine, did dig a pit in the garden, and laid it there, and I took the opportunity of laying all the papers of my

① opportunity; 机会。

② remainder; 剩余物。